



Invite Community. Ignite Learning. Inspire Leadership. 社区融和, 激励学习, 启发.

Message from our Administrators 校长及副校长的話

Thank you to everyone for an exciting month of December and a wonderful 2017 school year. We look forward to achieving greatness working together to support all of our scholars in 2018.

謝趁这高高兴兴的十二月份及将过去的二〇一七年, 向大家表达感谢。我们期盼來年二〇一八年大家一起支持我们的小学者更成功。

We have included in this newsletter information about the Land Acknowledgment which we hear every day on the announcements.

我们在这月讯中报导关于土地汇报。每天我们都会在广播中告知学生, 现在也给你们及社区知道究竟土地汇报是什麼, 为何我们要每天跟学生说明, 及我们如何汇报土地的问题。This will let you know what the Land Acknowledgement is, why this is shared with our scholars every day, and how we acknowledge the land. This is an important step towards reconciliation with our Indigenous Peoples as we learn about their histories, their stories and we move together in a good way forward. 当我们学习历史, 他们的故事, 这是一个非常重要的一步让我们和原住民重新建立联系, 并正面的同步向前。

We would like to have as many of our families as possible join us for our Community Town Hall on February 1, 2018. We will be working with School Council to bring our families together to share what our successes are, what skills your child needs to be successful, and how the school can better support your child's success. There will be daycare provided and translators available to allow all community members to contribute. Please mark February 1st from 6:30pm to 8:30pm in your calendar and expect more information about this to be shared with you throughout January.

在明年二月一日, 我们希望和更多的家庭及社区人士一起参加我们的社区研讨会。我们会和家长委员会一起谈谈我们学生学习如何成功, 以及我校如何支持学生更成功。到时欢迎一家人包括孩子一起到来, 我们会提供翻译及托儿。请记住二〇一八年二月一日下午六时三十分至八时三十分这重要会面, 我们会在一月份再通知详情。

We thank the School Council for inviting Wood for Sheep back to Aldergrove on January 17th from 6:30pm to 8:00pm and look forward to working with parents/guardians on January 30th at our next Chai and Chat where we will be exploring the term 1 & 2 Report Cards.

我们感谢家长委员会再次邀请「羊的木」在二〇一八年一月十七日下午六时三十分至八时。至於家长茶叙, 一月份会通知详情

We have over 250 families that have registered for EDSBY. We are sharing information through the "News River" on the App and web version of events going on in the school. If you have not provided an e-mail address to the office, please do so that we can keep you informed and you can communicate with your child's teacher, see their daily attendance and stay up to date on all of what Aldergrove has to offer. Please note that Hotmail e-mail addresses do not work with EDSBY so alternate addresses need to be used.

另外, 现在已有超过250家庭在網上登记「亞士比」, 通过新软件可让家长在網上知道学校的最新活动资讯。如果您仍未向学校提供电邮地址, 请盡快交给学校办公室, 好让您知道学校资讯并和老师交流, 报告学生缺课。请注意, Hotmail 电邮地址不能应用在「亞士比」, 请另设一个电邮地址交回

Just a reminder that if there is inclement weather that we will communicate through our Twitter feed (@aldergroveps). You can also listen to information on the radio or television to find out about school bus cancellations or closures. With the cold weather that we are experiencing please ensure that you dress your children with a hat, gloves, snowpants and boots. This will help ensure a smooth transition for them when they are going outside for recess and lunch.

在網上可找到有关恶劣天气的校巴士消息, 是否取消, 亦可在当天收听收音机或电视, 在严寒天气, 请替孩子预备手套, 围巾, 帽, 雪裤及靴。作为小息出入学校活动应用。

We hope that everyone has a wonderful 2018 and that you are energized for new learning, engagement and creativity. Thank you for all that you do in your child's education.

Your partners in education, 您的教育伙伴

Rita 副校长 and Kevin 校长

Kindergarten! ... here I come!



Kindergarten registration

will begin on January 19th, 2018
for the 2018-19 school year.
Registration forms are available on
YRDSB's website:
www.yrdsb.edu.on.ca.

Children who turn four or five
years old during 2018, live within
the school boundary and whose
parents are public school tax
supporters will be eligible to
register for Kindergarten. A
Kindergarten information session
for parents will be on May 10th at
6 p.m.

二〇一八-九年幼兒園學生登記報名
請留意約克區教育局網站
www.yrdsb.edu.on.ca
有關開始報名日期。

小孩在二〇一八年轉四歲,

及在學校校區範圍居住可在本校登
記入學。

明年春天在五月十日有幼兒園新生
資訊會。請看約克區教育局網站。

報名需要小孩的年齡證明

(如出生証或護照) 及地址證明



With the weather getting colder
please make sure your children
are dressed warmly to enjoy their
recess outside.

严寒天氣開始, 請確定孩子穿夠保溫
可在小休時間出外



French Immersion Information Sessions & Registrations 法文學校說明會及登記

Information sessions for the
French Immersion (FI) program
will take place at French
Immersion schools on January 18,
2018 at 7 p.m.

高幼升一年級學生可參加在二〇一
八年一月十八日下午七時, 法文學校
的說明會

Please visit YRDSB's website in
January 2018
(<http://www.yrdsb.ca/Programs/fi/Pages/Program-Locations.aspx>)
to find the FI program location for
your elementary school location.
FI registration will begin January
19th, 2018.

登記會在二〇一八年一月十八日開始

Parents or guardians of Senior
Kindergarten students entering
Grade 1 in 2018, and wishing to
enrol in the FI Program, can visit
or call the school office and
request an *Office Index Card -
short version*. The Office Index
Card must be signed by the
principal of the home school.

孩子在二〇一八年有興趣報名法
文學校的家長可向本校索取學生學
校紀錄然後到法文學校登記。

該學校紀錄必須由校長簽名,

家長帶有關文件,

及一張地址證明於二〇一八年
一月十九日至二月十日到指定
法文學校註冊。

Parents or guardians then take
this form, along with one piece of
identification showing their
address to the designated FI
program location to register
between January 19 and February
10, 2018. This eliminates the need
to provide duplicate enrollment
information or to pre-register.

Further information is available on
the Board's website:

www.yrdsb.ca.

為了滿足社區對法文教育的需要,
二〇一八-

九年級的法文學校可會在超過一間
學校進行。請查看教局網頁。

Chai & Chat



Understanding the Report Card

Part 2 – 家長茶聚

The Term One Report Card

如何解读第一学期成绩单

On Tuesday, January 30, 2018 at
6:30-8:00 pm we will be exploring
the Term 1 and 2 Report cards and
answering questions regarding the
ESL and IEP boxes found on the
report card. This session will also
focus on the grading system that is
used to assess student
achievement. Child care will be
provided.

二〇一八年一月三十一日下午六時三十
分至八時會詳細說明第一,
二學期成績表內有關英文作為第二
語言學習及個人教育計劃。
如何用分數評核學生成績。
此活動提供托兒。

If Parents/Guardians or students
receive a letter from

York Region

Public Health

requesting
immunization

information, here's what to do:

如收到約克區公共衛生處查問孩子
打針信, 您可做:

Update York Region Public Health
on your child's immunization
status in one of the following
ways:



1. Online at 上网查询
<https://eimmunization.york.ca>

2. Fax documents to 905 895-6066
or 1-866-258-
2026 传真有关打針文件

3. Mail immunization information
to: 連同有关打針文件寄信下地址
Immunization Services
Box 147
Newmarket, ON
L3Y 6Z1

4. Call York Region Public Health at
1-877-464-9675 ext. 73456
致电约克公共卫生处



The York Region District School Board offers an Elementary Integrated Arts Program at 如果有兴趣, 约克区教育局在 Baythorn Public School 开办给四或五年级学生申请.

If you are currently in grades four or five you may apply for the 可到这电邮报名 arts@baythorn program, where you will have the opportunity to explore the disciplines of Dance, Drama, Visual Arts, and Music in a cooperative learning environment.

以发掘用舞蹈, 话剧, 视艺及音乐混和的学习环境

To learn more about the arts@baythorn program, you and your family are invited to attend an information evening at Baythorn Public School on: Thursday, January 18, 2018 @ 6:30 p.m.
说明会在二〇一八年一月十八日下午六时三十分在 Baythorn 公校举行

Applications will be available after the January 18th info night. If you require further information, please call Baythorn Public School 电话(905) 889-7992. 登记请到该校

Hi Aldergrove Community!
家长委员会的话

Hi Aldergrove Community!

Hope everyone had an enjoyable holiday and an opportunity to recharge for the next stretch of an Inviting, Igniting and Inspiring school year. We will be organizing some exciting events in the New Year so stay tuned! Please be reminded our next school council is scheduled for February 8, 2018. Hope to see you all there!!

Parents Voice Matters!
(Aldergrove School Council)
希望大家有个愉快假期并可趁这

机会充电以准备在新一年继续努力, 延展邀约, 激励, 启发我们学校社区, 新年会有多项活动, 请留意.

Please be reminded our next school council is scheduled for February 9th, 2018. Hope to see you all there!!

下次会议在二〇一八年二月九日

Primary Foot Hockey was a great success!



During the months of November and December, students in grade 1-3, were part of 12 teams that played during lunch recess. The primary scholars were active with teamwork and foot hockey skills. Thank you to all Intermediate volunteers and Primary Staff for helping to supervise, coach and referee the games.

地上棍球: 在十一及十二月, 我校在午饭时间给一至三年级学生组织此活动, 组员互相组队进行比赛, 通过活动, 建立团队精神及加强体能及技术锻炼, 谢谢各人投入参与, 训练及当球证的大哥哥及老师!





If parents have any questions about the bus, the transportation contact has provided the information below that we can share with our families.

如家长对有关校巴的事有疑问，家长可用以下的资料联系有关交通部门。

Please call Stock Transportation directly prior to pick up time if you are concerned about the route running late. Their phone number is 905-883-6665.

校巴公司热线. 如果有校巴迟到，可直接电联巴士公司。

Do You Know What a Land Acknowledgement Is?
您知道什么是土地认受？

The York Region District School Board is committed to providing supports to ensure that all students of First Nation, Métis and Inuit (FNMI) ancestry have opportunities to be successful. We are also committed to increasing accurate understanding of First Nation, Métis and Inuit cultures, histories and contemporary perspectives. Recognizing Aboriginal people as traditional stewards of the land is a critical part of demonstrating our commitment and respect for the Indigenous peoples of our land. Moving forward we will begin with a land acknowledgement at the beginning of major school events, particularly those pertaining to community and diversity and inclusion related events. This practice follows a traditional

protocol for Aboriginal nations where people entering another's traditional territory would seek permission from the traditional stewards and they would be welcomed to the area through a ceremony. 约克区教育局坚决向原住民及其他原住族裔学生提供教育机会。

亦会坚决增加对原住民的文化，历史及近代史的认识。确认原住民是传统上的土地工匠是个重要部分，这可表达我们对土地的原住民的承责和尊重，下一步，我们会在所有大型活动开始时进行一次土地认受，特别是那些活动是有关社区及多元文化及族裔融和的活动项目。此举是按一项原住民进入另一传统地区的传统礼节，他们要求该地区的工匠批准，然后他们会透过一项仪式接受该地区的欢迎进入。

What is a land Acknowledgment?

A land Acknowledgement is a formal statement that recognizes the unique and enduring relationship that exists between Indigenous Peoples and their traditional territories. 什么是土地认受？

它是一个正式的文件，它确认那原住民及其传统土地的独一无二及持久的关系。

Why do we recognize the land? To recognize the land is an expression of gratitude and appreciation to those whose territory you reside on, and a way of honouring the Aboriginal people who have been living and working on the land from time immemorial. Land acknowledgements do not exist in a past tense, or historical context: colonialism is a current ongoing process, and we need to build our mindfulness of our present participation.

為什麼我們要認受土地？认受土地是表达感恩及謝謝那我们住在他们的土地的人。亦是颂扬原住居民在这土地世世代代的居住和工作。土地认受并不是过方式，或在历史中：殖民主义是现在进行式及我们需要现在开始投入建立我们的思想状态。

How do we acknowledge the land? In YRDSB schools our acknowledgement is: "We would like to acknowledge the land we are on and thank the First Peoples of the Williams Treaty First Nations and other Indigenous Peoples for sharing this land with us. We would also like to acknowledge the Chippewas of Georgina Island First Nation as our closest community and partners in education."

如何我们认受土地呢？在约克区教育局我们认受声明「我们希望认受我们居住的土地及感谢威廉士原居民和原住族裔条约让我们跟他们一起分享这土地。」我们亦认受佐治拿岛区的芝比华族裔是我们最亲近的社区及教育的伙伴。





Aldergrove P.S. January 2018



Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Breakfast program every Tuesday & Thursday from 8:00 am to 8:25 am 早餐早上八时至八时二十五分	2	3 Winter Holiday	4 冬季假期	5
8 	9	10 Fire Department Presentation Grade 3 10am – 11am 三年级 消防处讲座上午十时至十一时	11	12 Pizza Lunch 披沙
15 Baobak - Primary Production 11:30-2:30pm 初年级的话剧表演 上午十一三十分至下午二时三十分	16	17 Michael Wade visit LC Gr 3 – 6 (8:30 10:20am) 章米高讲座 - 网上安全(三至六年级) Wood for Sheep game night School council 6:30 -8:00pm 家长会下午六时三十分	18	19 PA Day – No School 假期 Kindergarten Registration starts 新学年幼儿园开始
22 Grade 6 Scientist in School (Electricity) 六年级科学家工作坊	23	24	25 Family Activity Night 6pm – 8pm 家庭活动夜下午六至八时	26 Sub Lunch 三文治
			Ir. Area Volleyball Tournament 初级排球地区比赛	
29	30 Chai & Chat @ 6:30 pm 家长茶聚下午六时三十分	31 aldergrove.ps@yrdsb.ca Citizenship Empathy Inclusivity Innovation Relationships Optimism Self-Awareness		